

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод»		

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Устный последовательный перевод»

**по направлению/специальности 45.04.01 «Филология»**

**Профиль «Иностранный язык для международной деятельности»**

### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

#### Цели освоения дисциплины:

- подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов;
- формирование знаний, современных представлений о сущности и роли межкультурной коммуникации в современной поликультурной среде;
- ознакомление студентов с основными проблемами перевода деловой документации и ведения переговоров в сфере делового общения, формирование у обучающихся соответствующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

#### Задачи освоения дисциплины:

- формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- формирование представления о лексических, грамматических, синтаксических и стилистических аспектах перевода;
- организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (ВПО)

Дисциплина «Устный последовательный перевод» является обязательной и относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы ОПОП, устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» профилю «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра).

Дисциплина читается в 3 семестре 2 курса студентам очной формы обучения и в 3 семестре 2 курса студентам очно-заочной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод»		

- «Современные проблемы филологии» (Б1.Б.1);
- «Межкультурные связи» (Б1.В.ОД.2);
- «Академическое письмо и коммуникация» (Б1.В.ОД.3);
- «Информационные технологии в международной деятельности» (Б1.В.ДВ.7.1);
- «Когнитивная лингвистика» (Б1.В.ОД.1);
- «Этнокультурная специфика перевода» (Б1.В.ДВ.2.1);
- «История и методология филологии» (Б1.Б.2);
- «СМИ коммуникация» (Б1.В.ДВ.1.1).

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети), в целях решения предстоящих задач по реферированию;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- владеть опытом выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и исходном языке.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Аудирование специальных текстов» (Б1.В.ОД.10);
- «Типология текстов международной документации» (Б1.В.ДВ.6.2);
- «Международная деятельность региона» (Б1.В.ДВ.4.1);
- «Основы профессионального дискурса» (Б1.В.ДВ.4.2);

а также для прохождения учебной и преддипломной практики, выполнения НИР и для государственной итоговой аттестации.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций		
			знать	уметь	владеть
1	ОПК-1	... готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	основные лексические, грамматические и синтаксические модели, необходимые в деловом общении; значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующим и ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-	использовать основные приемы устной и письменной коммуникации на английском языке для решения профессиональных задач; полно и точно понимать высказывания собеседника в распространенных стандартных ситуациях официально-делового и повседневно-	речевыми умениями в четырех видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме и навыками устного последовательного перевода; речевыми навыками: фонетически

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод»		

			клише речевого этикета, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка; значение изученных грамматических явлений в расширенном объеме (видо-временные, неличные и неопределенно-личные формы глагола, формы условного наклонения, косвенная речь/косвенный вопрос, побуждение и др., согласование времен); страноведческую информацию из аутентичных источников: сведения о странах изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.	общения, понимать основное содержание и извлекать необходимую информацию из различных аудио- и видеотекстов: прагматических, публицистических, соответствующих тематике данной ступени обучения.	ми, лексическими, грамматическими; системой английского языка, правилами речевого поведения в различных ситуациях официально-делового и повседневного общения.
2	<b>ПК-12</b>	... владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа на международных	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа на международных форумах и переговорах с	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод»		

			форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода.	листа на международных форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
--	--	--	---	---	---

#### 4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 часов) – очная форма; 4 зачетных единицы (144 часа) – очно-заочная форма.

#### 5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель). При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

#### 6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный опрос, доклад. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.